

# KRISTOFF K. ROLL

## À l'ombre des ondes

Séances d'écoute au casque des territoires du rêve

Palais de la Porte Dorée

2 - 4 novembre 2017

La Pop

16 - 18 novembre 2017



  
PALAIS DE LA PORTE DORÉE  
MUSÉE DE L'HISTOIRE  
DE L'IMMIGRATION

P  P

  
FESTIVAL  
D'AUTOMNE  
À PARIS

46<sup>e</sup> édition

## Kristoff K. Roll

### À l'ombre des ondes

#### Séances d'écoute au casque des territoires du rêve

Conception, composition, interprétation,  
**Carole Rieussec** et **Jean-Kristoff Camps**

Lumières, Jean-Gabriel Valot  
Vidéographie, Jérémie Scheidler  
Scénographie, Magali Murbach

Coproduction La Pop (Paris) ; Festival d'Automne à Paris  
Coréalisation Palais de la Porte Dorée (Paris) ; Festival d'Automne à Paris  
pour les représentations au Palais de la Porte Dorée  
Coréalisation La Pop (Paris) ; Festival d'Automne à Paris pour les repré-  
sentations à La Pop

Avec le soutien de la Région Occitanie, de la Spedidam et du Cidma  
En collaboration avec Teatro a Corte, Institut Français, Festival D-CAF,  
Ganz New Festival, Holland Festival, Festival de Brighton, Association  
Kolone, l'Auberge des migrants, le Channel : scène nationale de Calais,  
CRR de Paris, Institut des Langues Orientales, Festival de la diversité du  
Pirée, Festival météo, Terni international performing arts Festival

Avec le concours de la Sacem



Chaque séance est unique, créée *in situ* et en direct.

**La 46<sup>e</sup> édition du Festival d'Automne à Paris  
est dédiée à la mémoire de Pierre Bergé.**



### La Bibliothèque est polyglotte

Depuis 2007 nous parcourons le monde à la rencontre  
de rêveurs et de rêveuses : le récit de rêve est un edel-  
weiss. Si l'activité onirique est universelle, les traces  
orales sont rares et parfois pauvres.

Tels des photographes à l'affut, nous sommes en quête  
de récits qui reflètent et projettent des mondes. Nous  
laissons les récits univoques, renvoyant à l'histoire  
psychologique du rêveur et de la rêveuse.

Tout autant que le document, le rêve parle du monde,  
il le réfléchit par ses ombres. Dans les rêves de migrants,  
l'absence déchire le récit : le pays quitté, la mère laissée.  
Existe-il un degré zéro du rêve ? Dans la jungle de  
Calais, nous l'avons parfois envisagé. Jour et nuit, une  
seule obsession : « we just want to go to England ! »  
Nous avons retrouvé certains réfugiés hors de ce  
contexte, ils nous ont alors confié des récits élaborés.  
Lentement, au hasard des chemins qui s'ouvrent, nous  
cartographions les langues des rêveurs et des rêveuses.  
La bibliothèque est inachevée, elle est infinie, son clas-  
sement est complexe, il serait lié aux langues, aux  
grains aux timbres aux phrasés aux débits des voix,  
ou aux types de rêves.

Les paroles du rêveurs surgissent dans un environne-  
ment sonore singulier ; ce contexte, ces paysages,  
cette géographie sonore, nous les captions en parallèle  
à l'enregistrement du récit de rêve, fouillant ainsi la  
« grotte du rêve », sa caisse de résonance.

Certains récits de rêves structurent aussi la pièce de  
théâtre sonore : « *la bohemia electrónica... nunca  
duerme* », pièce pour plateau, forme transdisciplinaire,  
créée en mai 2014 au Festival international Musique  
Action.

Ainsi le cycle de vies des récits de rêve est multiple  
dans notre esthétique.

Kristoff K. Roll

## Territoires sonores

Qui est Kristoff K. Roll ? Un personnage qui génère  
une sonorité. Un être ouvert sur les possibles sonores  
du monde. Les deux pieds ancrés dans le sol et les  
yeux poétiquement dirigés vers les cimes. Kristoff K.  
Roll respire « seul.E », même si ce sont bien deux per-  
sonnes qui œuvrent : Carole Rieussec et J-Kristoff  
Camps. En effet, il y aurait là, dans la co-signature et  
la co-écriture, comme l'invention d'une sonorité non  
autoritaire, transversale et horizontale : ce sont bien  
deux « écrivain.e.s » du son qui œuvrent en commun  
afin de mieux « déconstruire la figure de l'artiste occi-  
dental » comme tous deux le revendiquent, travaillant  
à s'installer dans l'écart, dans la « différence » dont  
parle Jacques Derrida, c'est-à-dire à décatégoriser les  
systèmes binaires d'opposition, à l'instar du masculin  
et du féminin ; mais aussi, au sein même des pratiques  
musicales, de la musique contemporaine électroa-  
coustique et du rock. Kristoff K. Roll travaille à casser  
les frontières.

À l'ombre des ondes — projet qui ne cesse de s'am-  
plifier depuis 2007 en une collecte de rêves formant  
une bibliothèque sonore onirique — va exemplaire-  
ment dans ce sens, puisqu'il s'agit de créer une situa-  
tion d'écoute qui parlerait de rêveur à rêveur, derrière  
les paupières closes. La communication se révèle d'inti-  
mité à intimité : car, quoi de plus intime que le récit  
d'un rêve ? et quoi de plus intime que de se laisser  
capturer, happer, saisir, par le rêve d'un autre ? Pour  
peut-être finir par rêver à sa place, par-devers, et en  
lui. Tout cela finit par créer une communauté elle aussi  
rêvée, celle de ceux qui acceptent de donner quelque  
chose à quelqu'un, l'espace d'un temps de sieste,  
temps volé à la journée qui s'écoule, pour en faire un  
petit trésor de sommeil. Bien souvent, comme pour  
accentuer cette portée politique d'invitation à rêver  
— ensemble et de concert — le duo installe les faiseurs  
de sieste dans l'espace public, sur des chaises longues,  
et leur offre un temps d'errance mentale, tout en inter-  
agissant avec l'environnement présent, dans l'unicité  
de l'instant d'écoute.

L'enjeu est alors de prendre acte sonorement et poli-  
tiquement de ce que Gilles Deleuze appelle un « terri-  
toire », sans cesse à découvrir et en perpétuel  
mouvement, territoire inconnu que l'on traverse autant  
que l'on quitte, sans plus savoir très bien d'ailleurs  
lequel de ces deux gestes est fondateur. Le duo défend  
la puissance d'enrichissement de toute créolisation,  
de ce phénomène de « métissage produisant de l'im-  
prévisible », comme l'exprime Edouard Glissant, qu'ils  
poursuivent par une créativité de l'étincelle et de l'hé-  
téro-généité. Ce qui compte, dans cette fabrique des

sons labyrinthique, c'est bien le surgissement d'un  
réel, c'est-à-dire la captation d'une matière sonore  
résistante faite de l'épaisseur même du monde. Elle  
deviendra matière première de l'œuvre, qu'elle soit  
capturée dans le voyage, ou bien produite ici et main-  
tenant, sur scène.

Léa Bismuth

Critique d'art et commissaire d'exposition indépendante

#### Appel aux récits de rêve

Kristoff K. Roll vous invite à enregistrer vos souvenirs de rêves  
devant leur microphone.

Les rêves collectés viendront prendre place dans la bibliothèque  
sonore de récits de rêves du monde.

Vous pouvez les solliciter pour une prise de son particulière en  
les contactant par mail :  
kristoffk.roll@free.fr

## Récits de rêves

### Extraits de la bibliothèque

« Les récits de rêves proposent une écoute polyphonique de la diversité linguistique du monde. Ils sont le reflet sonore d'une communauté invisible. »

**Pierre, H** – *J'ai le rêve*, français, enregistré le 18 juin 2013 à Béziers.

**Anfal, F** – *La Fuite vers la mer*, arabe palestinien, enregistré le 31 mars 2016 au Caire, traduit et dit en français par Heba

**Denise, F** – *Dans le vide*, français et portugais, enregistré le 18 juin 2013 à Frontignan

**Maria, F** – *Les Barques*, grec, enregistré le 20 juin 2017 au Pirée, traduit par Ariane

**Eléonore, F** – *Un petit trou dans le ciel*, français, enregistré le 26 décembre 2008 à Sète

**Soheir, F** – *La Bibliothèque*, arabe, enregistré le 1<sup>er</sup> avril 2016 au Caire, traduit et dit en français par Heba

**Ahmed M, H** – *Le Fantôme d'amour*, arabe, enregistré le 2 avril 2016 au Caire, traduit en français par Heba

**Altyeb dit Cash, H** – *Femme aux savons*, four, enregistré dans la jungle de Calais, traduit en anglais par Altyeb, dit en français par Frédéric

**Laure, F** – *La Ville plate*, français, enregistré le 28 novembre 2008 à Montagnac

**Spit, H** – *Photographe d'animaux sauvages*, français, enregistré le 6 octobre 2009 à Montpellier, traduit et dit en arabe par Heba, traduit et dit en italien par Giulia

**Asmaa, F** – *La Sortie*, arabe, enregistré le 31 mars 2016 au Caire, traduit et dit en français par Heba

**Ricardo, H** – *Invisible dans l'ombre*, italien, enregistré le 31 juillet 2014 à Turin, traduit en français par Antonella, dit par Jacopo

**Naila, F** – *Mère*, arabe du Soudan, enregistré dans la jungle de Calais, traduit en français par Cash, dit par Bérangère

**Marga, F** – *Rêve de Brody*, néerlandais, enregistré le 13 juin 2017 à Amsterdam, traduit en français par Belinda

**Christos, H** – *Paysage dans la voiture*, grec, enregistré le 21 juin 2017 au Pirée, traduit par Ariane

**Heba, F** – *Les Chats*, arabe et français, enregistré le 2 avril 2016 au Caire

**Ilaria, F** – *Sans chaussures*, italien, enregistré le 13 juin 2017 à Amsterdam, traduit en français par Belinda

**Abu Algasim, H** – *Smoke on the water*, tama, enregistré en mai 2016 dans la jungle de Calais, traduit en anglais par lui-même, dit en français et anglais par Emmanuel

**Jade, F** – *Les trois amoureux*, français, enregistré le 27 juin 2010 à Grand

**Mia, F** – *Dans les champs*, croate, enregistré le 11 octobre 2016 à Zagreb, traduit et dit en français par Dilia

**Winta, F** – *La Faim*, amharique, enregistré en juin 2016 dans la jungle de Calais, traduit et dit en anglais par Dawit, dit en français par Nathalie

**Émilie, F** – *L'Amour en pleine rue*, français, enregistré le 28 septembre 2013 à Paris

**Tapon, H** – *Le Ciel dans l'eau*, bengali, enregistré le 3 juillet 2016 à Pantin, traduit en français par Philippe ; traduit et dit en anglais par Jean-François

**Maria Alberta, F** – *Une magnifique journée avec ma grand-mère, morte*, italien, enregistré le 1<sup>er</sup> août 2014 à Turin, traduit et dit en français par elle-même

**Katia, F** – *Randonnée en Crimée*, russe, enregistré à Paris le 23 janvier 2017 à Paris, traduit en français par elle-même

**Rija, H** – *Rêve de musicien*, malgache, enregistré à Paris le 23 janvier 2017, traduit et dit en français par lui-même

**Ahmadi, H** – *L'aura d'Angelina Jolie*, dari, enregistré en mai 2016 dans la jungle de Calais, traduit en français par Gurshat, en anglais par Bérangère ; dit en français et en anglais par Emmanuel

**Florian, H** – *Dedalorifique*, français, enregistré le 21 août 2017 à Mulhouse

**Kebron, F** – *La Maison verte*, amharique, enregistré en juin 2016 dans la jungle de Calais, traduit et dit en anglais par Dawit, dit en français par Nathalie

**Francesco, H** – *Personne ne m'entend*, italien, enregistré le 31 juillet 2014 à Turin, traduit et dit par Jacopo

**Lia, F** – *Le Lézard bienveillant*, italien, enregistré le 31 juillet 2014 à Turin, traduit et dit en français par Nathalie

**Marie-Charlotte, F** – *La Mort et le Paradis*, français, enregistré le 17 mars 2011 à Auray.

**Boutaina, F** – *Pluie de Caterpillars dans le jardin d'Eden*, arabe marocain et français, enregistré le 12 février 2017 à Paris

**Mara, F** – *Meute de loups*, croate, enregistré le 11 octobre 2016 à Zagreb, traduit en français par Jelena

**Maruska, F** – *C'est la guerre*, croate, enregistré le 11 octobre 2016 à Zagreb, traduit et dit en anglais par elle-même ; traduit en français par Jelena

**Vita, F** – *Le Baiser de ma grand-mère*, néerlandais et anglais, enregistré le 13 juin 2017 à Amsterdam, Auto traduit et dit en français

**Ruth, F** – *La Fanfare de l'accouchement*, néerlandais et anglais, enregistré le 13 juin 2017 à Amsterdam, traduit en français par Christine, dit par Nathalie

**Helena, F** – *Funambule*, grec, enregistré le 20 juin 2017 au Pirée, traduit en français par Nicolas, dit par Ariane

**Iva, F** – *Les Esprits dans la maison vide*, macédonien, enregistré le 18/07/17 à Frontignan, traduit par elle-même, dit par Nathalie

**Ahmadullah, H** – *Dans la maison d'enfance*, pachto afghan, enregistré en mai 2016 à Calais

**Norhan, F** – *Monstres variations*, arabe, enregistré le 2 avril 2016 au Caire, traduit et dit par Boutaina

**Sajid, H** – *Eaux noires et blanches*, pachto pakistanais, enregistré en mai 2016 dans la jungle de Calais, traduit en anglais pas Ali

**Laurence, F** – *Tyrannosaure*, français, enregistré le 21 août 2017 à Mulhouse

**Bérangère, F** – *Une marche en escarpins*, français et américain, enregistré le 1<sup>er</sup> octobre 2016 sur le Causse Méjean

**Édouard, H** – *L'orgasme perpétuel*, français, enregistré le 15 juillet 2013 à Avignon

**Jeanne, F** – *On danse le tango*, français, enregistré le 17 mars 2011 à Auray

**Bogumiła, F** – *Mes gestes sont lents*, français, enregistré en novembre 2008 à Béziers

**PMP, H** – *La Gestion des plannings*, français, enregistré en octobre 2008 à Montpellier

**Filip, H** – *Dans la chambre à coucher des parents*, croate, enregistré le 11 octobre 2016 à Zagreb, traduit et dit en anglais par lui-même ; traduit en français par Jelena

**Johan, H** – *Tsunami et dieu*, indonésien, enregistré le 23 janvier 2017 à Paris, traduit et dit par lui-même

**Isabelle, F** – *Repas en Chine*, français, enregistré le 19 février à Montreuil

**Ahmed A, H** – *Filmmaker*, arabe, enregistré le 2 avril 2016 au Caire, traduit et dit en anglais par lui-même.

**Jimi, H** – *La Menace des dominos*, néerlandais, enregistré le 13 juin 2017 à Amsterdam, traduit en anglais par lui-même ; traduit en français par Nicolas

**Philippe, H** – *Mange les murs*, français, enregistré le 14 juillet 2012 à Rennes.

**Loes, F** – *Déclaration d'amour*, néerlandais et anglais, enregistré le 13 juin 2017 à Amsterdam, traduit en français par Christine, dit par Nathalie

**Emmanuelle, F** – *Bébé diminué*, français, enregistré le 21 août 2017 à Mulhouse

**Guy, H** – *Dans le courant*, français, enregistré le 22 avril 2013 à Paris

**Francis, H** – *Elle arrose les plantes*, français, enregistré le 20 juillet 2010 à Frontignan

**Handsy, F** – *Les Jambes à acheter*, grec, enregistré le 21 juin 2017 au Pirée, traduit en français par Nicolas, dit par Denise

**Muradet, H** – *L'Oncle et l'Errance*, arabe du soudan, enregistré le 31 mai 2016 dans la jungle de Calais, traduit par Cash

**Lunan, F** – *Le Jeu de société pour parler avec les esprits*, italien, enregistré le 21 septembre 2017 à Terni, traduit par Giada

**Ahmed, H** – *Désert, maison, famille*, arabe, enregistré le 1<sup>er</sup> avril au Caire, traduit et dit en anglais par lui-même

**Valentina, F** – *La Lettre*, espagnol argentin, enregistré le 21 septembre 2017 à Terni, traduit et dit par Andréa

## À l'ombre des ondes

### Notes de travail

#### Intérieur / extérieur

Selon qu'ils sont allongés ou inclinés, sur une chaise longue, un transat ou un matelas, les auditeurs forment dans l'espace une marguerite, une ligne ou une courbe. L'attention flotte entre intérieur et extérieur, corps et lieu. L'auditeur et l'auditrice se laissent immerger. La posture d'écoute induit une écoute singulière, ici elle est contemplative.

#### Séance et lieu

La performance débute par une captation en direct des sons du lieu : pas, porte, craquement, rumeur. Les sons « humbles » dont nous faisons entendre la musicalité. Vient ensuite l'introduction de sons et de voix enregistrées que l'identité du lieu nous inspire, pour une composition sonore instantanée. Les contours des sons et des voix sont progressivement floutés plongeant l'auditeur dans une inquiétante épaisseur timbrale.

Les imaginaires des lieux sont nos partenaires poétiques.

#### Écoute des rêveurs et rêveuses du monde

Dans ce monde sonore étrangement familier, surgit l'écoute multilingue de récits de rêve du monde. Ici commence la traversée onirique. Si le rêve est universel. Son écoute est culturelle, dans *À l'ombre des ondes*, l'écoute est publique et poétique.

Les séances d'*À l'ombre des ondes* auraient-elles la fonction des histoires et des chants inventés pour endormir les enfants ?

La chair des mots surgit puis s'évanouit – sous l'évanescence du ressac sonore.

Des sons électroniques s'enroulent calmement autour de ces récits murmurés au casque audio.

#### Écriture

Les compositions sonores instantanées prennent la teneur des récits de rêves extraits de la bibliothèque pour chaque séance.

Nous mettons en regard l'écriture de la musique concrète et la structure du récit de rêve.

L'auditeur se laisse bercer par les jeux de libre association, sonore et sémantique.

L'écriture sonore est teintée de cet hétérogène : poétique du collage, esthétique créole notamment dans l'écriture de la traduction des récits de rêves.

#### Dramaturgie libre

Nous sommes habitués à être auteurs, metteurs en scène, acteurs et en même temps spectateurs de nos rêves. De même, le processus d'identification à l'œuvre dans *À l'ombre des ondes*, donne à l'auditeur la licence de se faire sa propre dramaturgie. Dans l'intimité du casque, se crée un monde qui existe vraiment, dans lequel il peut naviguer – comme dans un rêve. Un monde d'emboitements de temporalités et de lieux. Le déroulement sonore est plurivoque, l'auditeur plonge dans une conscience rêvée.

Cette facilité, dans le rêve, de passer d'un lieu à l'autre, nous la retrouvons au cinéma avec l'ellipse et le montage.

Comme avec la Poésie du « saut » – qui permet de passer du conscient à l'inconscient, *À l'ombre des ondes* crée des rêveurs éveillés, des « voyants ».

#### Narration

Si, historiquement, le montage cinéma a très vite « fonctionné », c'est que nous l'avons déjà expérimenté dans nos rêves. Par un effet de boomerang, le récit de rêves renvoie aux scénarios cinématographiques.

#### Le rêve est expérience

Pour le rêveur et la rêveuse, le rêve est expérience : expérience de voler, de retrouver des êtres disparus... Cette expérience inouïe, intime, devient collective.

#### Dispositif

Le dispositif de casques, loin d'isoler, relie les auditeurs dans un mouvement d'écoute collective. Il permet la porosité entre écoute intime et écoute publique : être seul à plusieurs.

L'écoute au casque, ce projecteur de son singulier, permet l'illusion sonore, le « trompe oreille », c'est l'outil idéal pour faire apparaître des fantômes.

Installés avec nos dispositifs électroacoustiques, nous sommes légèrement distancés des auditeurs, pour une improvisation in situ.

L'auditeur ne nous voit pas, mais devine cependant une présence.

#### Notes sur la traduction des récits de rêves

La traduction du récit de rêve est sonore, elle est montée, mixée avec la langue maternelle des rêveurs. La traduction est plus ou moins fragmentaire selon les types d'oralité. Il importe de relayer le sens, mais avant tout il nous paraît important de faire entendre les langues originales. Nous avons exploré d'autres outils de diffusion : via la conduction osseuse, via la vidéo projection, mais c'est ce mixage au cœur du son, spatialisé dans le casque, que nous avons finalement choisi, il nous a semblé le plus apte à épouser la musicalité de la langue.

Kristoff K. Roll

## Biographies

**Kristoff K. Roll** est un duo d'art sonore né en 1990 à Paris au sein des « arènes du vinyle », septet de platines tourne-disques. Ensemble et séparément, le duo glisse de l'acousmatique à l'improvisation et au théâtre sonore en passant par l'art radiophonique, l'installation, la performance.

Il s'agit, sur de longues durées, de tisser un temps mêlant l'écrit et l'improvisé. L'improvisation, depuis les années 1990 avec ses dispositifs électroacoustiques, cherche non pas à plagier l'instrument, mais à déplacer le studio et ses logiques sur scène. Les tables de jeu rassemblent machines électroniques, microphones, instruments « classiques » et divers objets de la vie quotidienne. Ces objets font référence aux cabines de prises de sons où les sonorités se créent à partir de matériaux les plus divers. Attiré par toutes ces « choses » productrices de son, de sens et de magie potentielle, le duo a pour catalyseur d'expérimentation poétique la voix enregistrée. Ces voix placent la société au cœur de la dramaturgie.

L'esthétique de Kristoff K. Roll est celle de l'opaque et de la créolité. « C'est entre les langues que nous rêvons et créons d'un même élan ».

Le duo est membre du comité de rédaction de « revue & corrigée », co-fondateur du festival international *sonorités*, animateur radio, réalisateur de la net rubrique audio *wi watt'heure*, dédiée au genre et à l'expérimentation artistique.

Discographie sur [kristoff-k-roll.net](http://kristoff-k-roll.net)

*À l'ombre des ondes*, premiers récits de rêves collectés (label Empreintes Digitales, 2012)

À paraître : Quintet Kristoff K. Roll, Daunik Lazro, Dominique Répécaud et Géraldine Keller (Label Vand'œuvre)

Président du conseil d'administration :

Mercedes Erra

Directrice générale : Hélène Orain

Programmation artistique : Stéphane Malfettes

[www.palais-portedoree.fr](http://www.palais-portedoree.fr)



Directeurs : Geoffroy Jourdain, Olivier Michel

[www.lapop.fr](http://www.lapop.fr)



Présidente : Sylvie Hubac

Directeur général : Emmanuel Demarcy-Mota

Directrices artistiques :

Marie Collin, Joséphine Markovits

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)



**Magali Murbach** est scénographe et costumière, elle accompagne metteurs en scène et dramaturges dans leurs réflexions sur l'écriture de l'espace : Norah Krief, Jean-Pierre Baro, Gildas Milin, Lucie Berelowitsch, Sylvianne Fortuny. Au sein du collectif *I Am A Bird Now*, elle imagine des costumes et des dispositifs scénographiques. Elle co-dirige les Éditions DYozoL.

**Jérémy Scheidler** est vidéaste, auteur et metteur en scène. Il est dramaturge auprès des metteurs en scène Caroline Guiela Nguyen et Adrien Béal et conçoit des dispositifs vidéos pour la scène, avec Julien Fisera, David Geselson et le duo Kristoff K. Roll. Il a mis en scène une adaptation de *L'Été 80* de Marguerite Duras en 2014. En 2016, il écrit et met en scène *Layla, à présent je suis au fond du monde (Édition esse que)*, interprété par Boutaina El Fekkak.

**Jean-Gabriel Valot** est concepteur lumière. Après des débuts à l'Aquarium à la Cartoucherie de Vincennes, il assiste les éclairagistes Patrick Quedoc, Sylvie Garrot, Eric Soyer, Pierre Peyronnet. Il réalise des éclairages pour des chorégraphes dont Clara Cornil et Marie Cambois, des metteurs en scène dont Joël Pommerat, Jack Souvant, Delphine Sénard, Pierre Longuenesse, Christine Berg.

Partenaires média de La Pop



Partenaires média du Festival d'Automne à Paris





46<sup>e</sup> édition

13 sept – 31 déc 2017

## ARTS PLASTIQUES & PERFORMANCE

### Gerard & Kelly

*Reusable Parts/Endless Love*  
CND Centre national de la danse  
*State of*  
Palais de la Découverte / FIAC  
*Timelining*  
Centre Pompidou

### Karla Black

Archives nationales  
Beaux-Arts de Paris

### Meg Stuart / Tim Etchells

*Shown and Told*  
Centre Pompidou

### William Forsythe x Ryoji Ikeda

La Villette, grande halle

## THÉÂTRE

### Simon McBurney / Complicité

*La Pitié dangereuse* de Stefan Zweig  
Les Gémeaux / Sceaux  
avec le Théâtre de la Ville

### Forced Entertainment / Real Magic

Théâtre de la Bastille

### Fanny de Chaillé / Les Grands

Centre Pompidou

### Tania Bruguera

*Engdame* de Samuel Beckett  
Nanterre-Amandiers

### Théâtre du Radeau / François Tanguy

*Soubresaut*  
Nanterre-Amandiers

### Mohamed El Khatib

*Stadium*  
La Colline – théâtre national  
avec le Théâtre de la Ville  
Théâtre Alexandre Dumas / St-Germain-en-Laye  
Théâtre de Chelles  
Théâtre Louis Aragon / Tremblay-en-France  
L'Avant Seine / Théâtre de Colombes  
Théâtre du Beauvaisis  
*C'est la vie*  
Théâtre Ouvert  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin  
*Conversation entre Mohamed El Khatib et Alain Cavalier*  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Talents Adami Paroles d'acteurs / Jeanne Candel et Samuel Achahe

*La Chute de la maison*  
CDC Atelier de Paris

### Suzuki Matsuo

*Go-on ou le son de la déraison*  
Maison de la culture du Japon à Paris

### Timofei Kouliabine

*Les Trois Sœurs* d'Anton Tchekhov  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

### Laila Soliman / Zig Zig

Nouveau théâtre de Montreuil

### Romeo Castellucci

*Democracy in America*  
MC93

### Encyclopédie de la parole / Emmanuelle Lafon / blablaba

Théâtre Paris-Villette avec la Villette  
Centre Pompidou avec le Théâtre de la Ville  
Théâtre Paul Éluard de Choisy-le-Roi  
T2G – Théâtre de Gennevilliers

### Vincent Thomasset

*Ensemble Ensemble*  
Théâtre de la Bastille

### Baptiste Amann

*Des territoires (...D'une prison l'autre...)*  
Théâtre de la Bastille

### Milo Rau

*Compassion. L'histoire de la mitrailleuse*  
La Villette, grande halle

### Lucia Calamaro

*La Vita ferma. Sguardi sul dolore del ricordo*  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

### Mapa Teatro / La Despedida

Théâtre des Abbesses

### Luis Guenel / El Otro

Théâtre Jean Vilar de Vitry-sur-Seine  
Théâtre Paul Éluard de Choisy-le-Roi  
La Ferme du Buisson  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin  
Théâtre Jean Arp / Clamart

### Nicolas Bouchaud / Éric Didry

*Maîtres anciens* de Thomas Bernhard  
Théâtre de la Bastille

### Jonathan Capdevielle

*À nous deux maintenant*  
d'après Georges Bernanos  
Nanterre-Amandiers  
*Adishatz / Adieu*  
Théâtre du Rond-Point

### Julie Deliquet / Collectif In Vitro

*Mélancolie(s)*  
La Ferme du Buisson  
Théâtre de la Bastille

### Vincent Macaigne

*Je suis un pays*  
*Voilà ce que jamais je ne te dirai*  
Nanterre-Amandiers  
*En manque*  
La Villette, grande halle  
avec le Théâtre de la Ville

## DANSE

PORTRAIT

**JÉRÔME BEL**  
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

### Jérôme Bel / Gala

Théâtre du Rond-Point  
avec le Théâtre de la Ville  
Théâtre de Chelles  
Théâtre du Beauvaisis  
Théâtre du Fil de l'eau / Ville de Pantin  
Espace 1789 / Saint-Ouen  
MC93

### Jérôme Bel – Theater HORA

*Disabled Theater*  
La Commune Aubervilliers  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Jérôme Bel / Cédric Andrieux

Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin  
Théâtre de Chelles  
Espace 1789 / Saint-Ouen

### Jérôme Bel / Jérôme Bel

Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Jérôme Bel / Véronique Doisneau (film)

Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Jérôme Bel

*Pichet Klunchun and myself*  
Centre Pompidou

### William Forsythe / Trisha Brown / Jérôme Bel – Ballet de l'Opéra de Lyon

Maison des Arts Créteil  
avec le Théâtre de la Ville

### Jérôme Bel – Candoco Dance Company

*The show must go on*  
L'apostrophe – Théâtre des Louvrais / Pontoise  
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines  
MC93 avec le Théâtre de la Ville

### Jérôme Bel / Un spectacle en moins

La Commune Aubervilliers

### Noé Soulier / Performing Art

Centre Pompidou

### Wen Hui / Red

Théâtre des Abbesses

### Musée de la danse / Fous de danse

Le CENTQUATRE-PARIS  
avec le CND Centre national de la danse

### Mette Ingvartsen / to come (extended)

Centre Pompidou

### Dorothée Munyaneza / Unwanted

Le Monfort  
Théâtre du Fil de l'eau / Ville de Pantin  
Le CENTQUATRE-PARIS

### Boris Charmatz / 10000 gestes

Chaillot – Théâtre national de la Danse

### Marcelo Evelin / Dança Doente

T2G – Théâtre de Gennevilliers

### Jan Martens / Rule of Three

Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Maguy Marin / Création

Maison des Arts Créteil  
avec le Théâtre de la Ville

### Gisèle Vienne / Crowd

Nanterre-Amandiers

### Nadia Beugré / Tapis rouge

CDC Atelier de Paris

### Marlene Monteiro Freitas

*Bacchantes – prélude pour une purge*  
Nouveau théâtre de Montreuil  
Centre Pompidou

## MUSIQUE

PORTRAIT

**IRVINE ARDITI & QUATUOR ARDITI**  
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

### Brian Ferneyhough

Radio France / Studio 104

### Clara Iannotta / Mark Andre / György Ligeti / Wolfgang Rihm

Théâtre des Bouffes du Nord

### Olga Neuwirth / Salvatore Sciarrino / Hilda Paredes / Iannis Xenakis

Théâtre des Bouffes du Nord

### Rebecca Saunders

Église Saint-Eustache

### Richard Wagner / Wolfgang Rihm / Gustav Mahler

Grande salle Pierre Boulez – Philharmonie de Paris

### György Kurtág / Salvatore Sciarrino

Salle des concerts – Cité de la musique

### Claude Debussy / Jörg Widmann / Luciano Berio / Igor Stravinsky

Grande salle Pierre Boulez – Philharmonie de Paris

### Kristoff K. Roll / À l'ombre des ondes

Palais de la Porte Dorée  
La Pop

### Hugues Dufourt

*Les Continents d'après Tiepolo*  
Centre Pompidou

### Luigi Nono / Gérard Pesson / Claude Debussy

Radio France / Auditorium  
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

### Salvatore Sciarrino

Œuvres des années 1970 et 1980  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Oriza Hirata / Toshio Hosokawa / Toru Takemitsu

Salle des concerts – Cité de la musique

## THÉÂTRE / MUSIQUE

### Encyclopédie de la parole / Joris Lacoste et Pierre-Yves Macé

*Suite n°3*  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin  
L'apostrophe – Théâtre 95 / Cergy-Centre

## CINÉMA

### Harmony Korine

Rétrospective / Exposition  
Centre Pompidou

### Matias Piñero / Pour l'amour du jeu

Jeu de Paume

### Harun Farocki / Christian Petzold

Rétrospectives / Exposition Harun Farocki  
Centre Pompidou

Abonnement et réservation

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)  
01 53 45 17 17

